



Trench image cards | Fiches d'images de tranchées

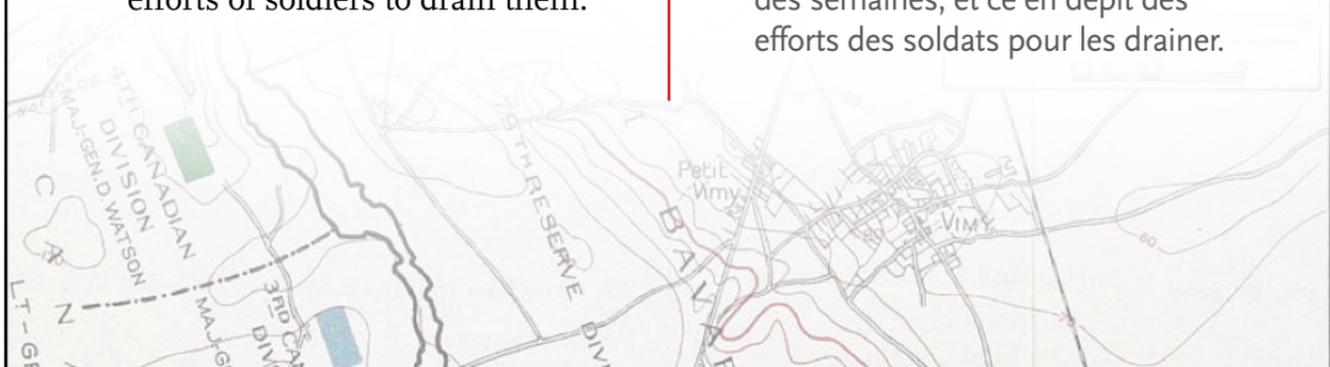


George Metcalf Archival Collection CVM 19920044-963 / Collection d'archives George-Metcalf MCG 19920044-963

A dry trench | Une tranchée sèche

This trench, named Netley, is a good example of a dry trench with well-maintained duckboards. Trenches in poor drainage areas like Flanders could be filled with water for weeks on end despite the best efforts of soldiers to drain them.

Cette tranchée, appelée Netley, est un bon exemple de tranchée sèche avec des caillebotis bien entretenus. Les tranchées de secteurs mal drainés, par exemple dans les Flandres, pouvaient demeurer remplies d'eau durant des semaines, et ce en dépit des efforts des soldats pour les drainer.





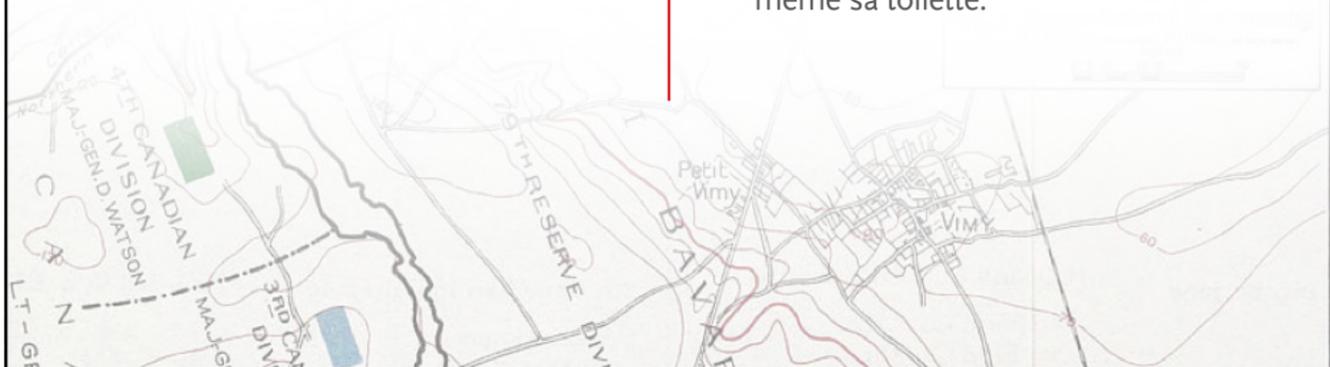
Trench image cards | Fiches d'images de tranchées



A haircut | Une coupe de cheveux

A soldier receives a haircut in the trenches. Living in a trench system for about two weeks at a time meant that many normal activities happened here: eating, sleeping, even grooming.

Un soldat se fait couper les cheveux dans les tranchées. Comme on vivait dans un système de tranchées pendant environ deux semaines d'affilée, beaucoup d'activités normales s'y déroulaient : on y mangeait et dormait, et on y faisait même sa toilette.





Trench image cards | Fiches d'images de tranchées



Aerial view of trenches | Vue aérienne de tranchées

In this aerial view of a battlefield, both sides' trench lines and a tremendous number of shell craters are clearly visible. Although this is an unidentified image, the date of 24 March 1917 suggests that it may have been taken over Vimy Ridge in preparation for the Canadians' impending 9 April assault.

Sur cette vue aérienne du champ de bataille, des lignes de tranchées des deux camps et un nombre effarant de cratères d'obus sont clairement visibles. Cette image n'est pas identifiée, mais la date du 24 mars 1917 semble indiquer que la photo fut peut-être prise au-dessus de la crête de Vimy en vue de l'assaut imminent des Canadiens le 9 avril.





Trench image cards | Fiches d'images de tranchées

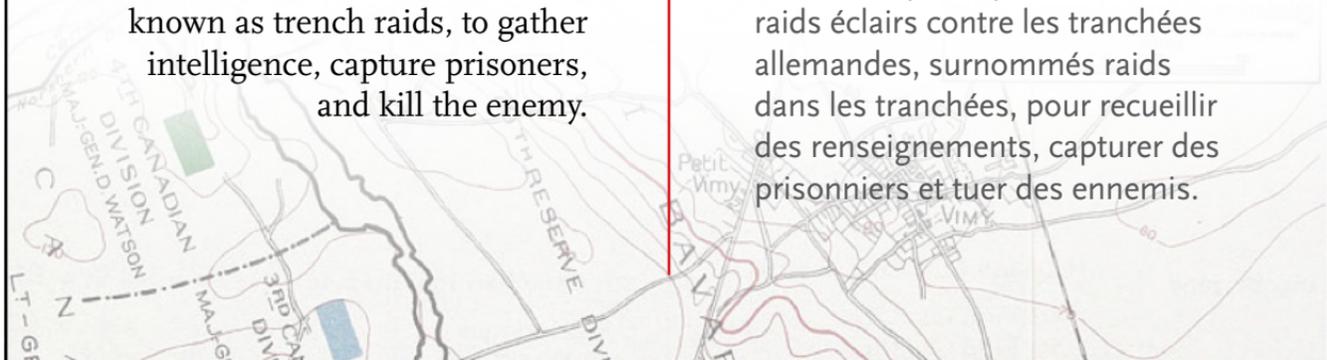


George Metcalf Archival Collection CWM 19920085-5957 Collection d'archives George-Metcalf MCG 19920085-595

After a trench raid | Après un raid dans les tranchées

This photograph, probably taken at dawn, shows three Canadian soldiers with camouflaged faces coming out of the line following a night trench raid at Avion in July 1917. The soldiers have camouflaged their faces, most likely with pieces of burnt cork. From late 1915, Canadians participated in hit-and-run assaults on German trenches, known as trench raids, to gather intelligence, capture prisoners, and kill the enemy.

Cette photo, probablement prise à l'aurore, montre trois soldats canadiens dont les visages sont camouflés, sortant de la ligne après un raid nocturne dans les tranchées à Avion, en juillet 1917. Les soldats ont camouflé leur visage, très probablement à l'aide de morceaux de liège calcinés. À partir de la fin de 1915, les Canadiens participèrent à des raids éclairs contre les tranchées allemandes, surnommés raids dans les tranchées, pour recueillir des renseignements, capturer des prisonniers et tuer des ennemis.





Trench image cards | Fiches d'images de tranchées



George Metcalf Archival Collection CWM 19920085-686/ Collection d'archives George-Metcalf MCG 19920085-686

Captured trenches at hill 70 | Tranchées prises à l'ennemi à la côte 70

Canadians take a break in a captured German trench during the Battle of Hill 70 in August 1917. The soldiers on the left are scanning the sky for aircraft, while the soldier in the centre appears to be re-packing his gas respirator into the carrying pouch on his chest. Dust cakes their clothes, helmets, and weapons.

Des Canadiens se reposent dans une tranchée allemande prise pendant la bataille de la côte 70, en août 1917. Les soldats à gauche scrutent le ciel pour détecter d'éventuels avions, alors que celui au centre semble remettre son masque à gaz dans le sac sur sa poitrine. La poussière recouvre leurs vêtements, leurs casques et leurs armes.





Trench image cards | Fiches d'images de tranchées

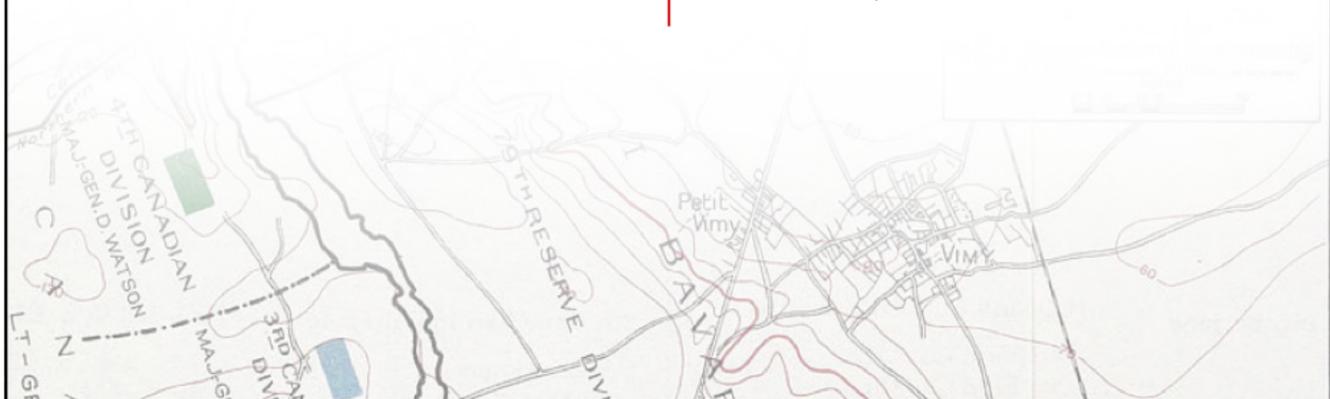


George Metcalf Archival Collection CWM 19920085-744 / Collection d'archives George-Metcalf MCG 19920085-744

Carrying Logs | Transport du bois

Members of the Canadian
Forestry Corps carry split
logs across the Souchez River
in France.

Des membres du Corps forestier
canadien transportent des billots
fendus de l'autre côté de la rivière
Souchez, en France.





Trench image cards | Fiches d'images de tranchées



Cooking in the trenches | Cuisiner dans les tranchées

Canadian soldiers gather around an improvised stove. The interwoven branches in the bottom left corner could have been used to hold up trench walls or laid on the ground to offer better footing in the mud. This undated image may have been taken before the first gas attack in April 1915, as none of the soldiers are wearing respirators.

Des soldats canadiens entourent une cuisinière improvisée. Les branches entrelacées dans le coin inférieur gauche ont peut-être servi à soutenir les murs de la tranchée ou été posées sur le sol pour assurer la marche des hommes dans la boue. Cette image non datée fut peut-être prise avant la première attaque au gaz en avril 1915, car aucun des soldats ne porte de respirateur.





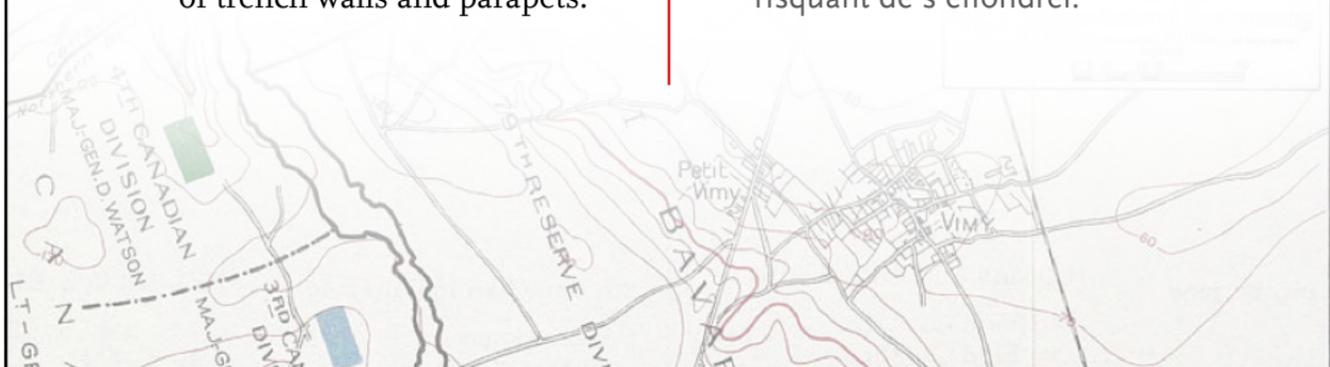
Trench image cards | Fiches d'images de tranchées



Draining trenches | Drainage des tranchées

In rain-soaked northern France and Belgium, trenches during much of the year degenerated into muddy ditches. This added to the misery of trench life, and could also result in the collapse of trench walls and parapets.

Dans la France du Nord et la Belgique gorgées de pluie, les tranchées, n'étaient plus que des fossés boueux pendant la majorité de l'année. La vie y devenait encore plus pénible, parois et parapets risquant de s'effondrer.





Trench image cards | Fiches d'images de tranchées



George Metcalf Archival Collection CWM 19920044-726 / Collection d'archives George-Metcalf MCG 19920044-726

Enjoying a wash | Le plaisir de se laver

This soldier uses his steel helmet as a wash-basin. Soldiers were expected to shave regularly, even while in the front lines. Water was pumped or, more frequently, carried into the front lines for drinking and shaving.

Ce soldat utilise un casque en acier comme bassin. Les soldats étaient tenus de se raser régulièrement, même sur les lignes de front. L'eau pour boire et pour la toilette était pompée ou, plus fréquemment, transportée jusqu'aux lignes de front.





Trench image cards | Fiches d'images de tranchées



Funk Hole | Planque

Two Canadian soldiers in a front line trench in the Hill 60 sector.
One soldier is reclining in a dugout entrance or funk hole, a depression carved into the trench wall.

Deux soldats canadiens devant une tranchée de la ligne de front dans le secteur de la côte 60. Un soldat se repose dans l'entrée d'un abri, ou planque, une dépression creusée dans la paroi de la tranchée.





Trench image cards | Fiches d'images de tranchées



In the trenches | Dans les tranchées

Two members of the French-speaking 22nd Battalion stand in a trench while a third soldier reads a book in a funk hole constructed into the side of the trench wall. Not all trenches were muddy or constantly under fire.

On warm, sunny days, life in the trenches could almost be pleasant.

Deux membres du 22^e bataillon (canadien-français) se tiennent dans une tranchée tandis qu'un troisième soldat lit un livre dans une planque construite dans le côté du mur de la tranchée. Les tranchées n'étaient pas toutes boueuses ou constamment sous le feu de l'ennemi. Par une journée chaude et ensoleillée, la vie dans les tranchées pouvait être presque agréable.





Trench image cards | Fiches d'images de tranchées



Lunch in the trenches | Un dîner dans les tranchées

Two soldiers eat slices of bread while propped up against sandbags. Bread rations usually arrived in three-pound loaves that were shared among several soldiers. Food was bland and monotonous, but no one ever starved.

Deux soldats mangent des tranches de pain adossés à des sacs de sable. Les rations de pain étaient normalement distribuées en pains de trois livres partagés entre plusieurs soldats. La nourriture était insipide et fade mais personne n'a jamais été affamé.





Trench image cards | Fiches d'images de tranchées



Making use of a shell hole | Tirer parti d'un trou d'obus

Living in trenches for about two weeks at a time left soldiers with few options for bathing. Here, several Canadian soldiers use a water-filled shell hole to shave and to wash their faces and feet. Keeping one's feet clean and dry was essential for avoiding "trench foot," or rotting feet, caused by standing too long in water-logged boots and socks.

Vivant dans les tranchées pendant deux semaines d'affilée, les soldats trouvaient des moyens de se laver. Ici, plusieurs soldats canadiens profitent d'un trou d'obus rempli d'eau pour se raser et se laver le visage et les pieds. Garder ses pieds propres et secs était essentiel pour éviter le « pied des tranchées », ou le pourrissement des pieds, causé par le fait de porter trop longtemps des bottes ou des chaussettes mouillées.





Trench image cards | Fiches d'images de tranchées



George Metcalf Archival Collection CWM 19920085-915 / Collection d'archives George-Metcalf MCG 19920085-915

Photographing battle | Photographier la bataille

An official photograph of the 29th Battalion advancing over No Man's Land during the Battle of Vimy Ridge. Few photographers accompanied assaulting infantry or were in the front lines during combat. For those who did witness fighting, it was never easy to photograph the event through smoke and explosions while also trying to stay alive.

Une photo officielle du 29^e bataillon progressant dans le « no man's land » (la zone neutre) pendant la bataille de la crête de Vimy. Peu de photographes accompagnaient les assauts de l'infanterie ou se trouvaient sur la ligne de front pendant les combats. Pour ceux qui étaient témoins des combats, il n'était jamais facile de photographier l'évènement à travers la fumée et les explosions tout en s'efforçant de rester en vie.





Trench image cards | Fiches d'images de tranchées



Removing casualties | Transport des blessés

Canadian medical officers (with the Red Cross emblems on the soldiers at right and to the left rear of the photo) use German prisoners to help transport Canadian wounded from Vimy Ridge, April 1917. They use a two-tiered carrier, pulled along a light railway line leading from the front.

Des médecins militaires canadiens (avec l'emblème de la Croix-Rouge sur les soldats à droite, et à l'arrière-plan, à gauche) font appel à des prisonniers allemands pour transporter des blessés canadiens depuis la crête de Vimy, en avril 1917. Ils se servent d'un brancard à deux niveaux, tiré le long d'une voie de chemin de fer de campagne venant du front.





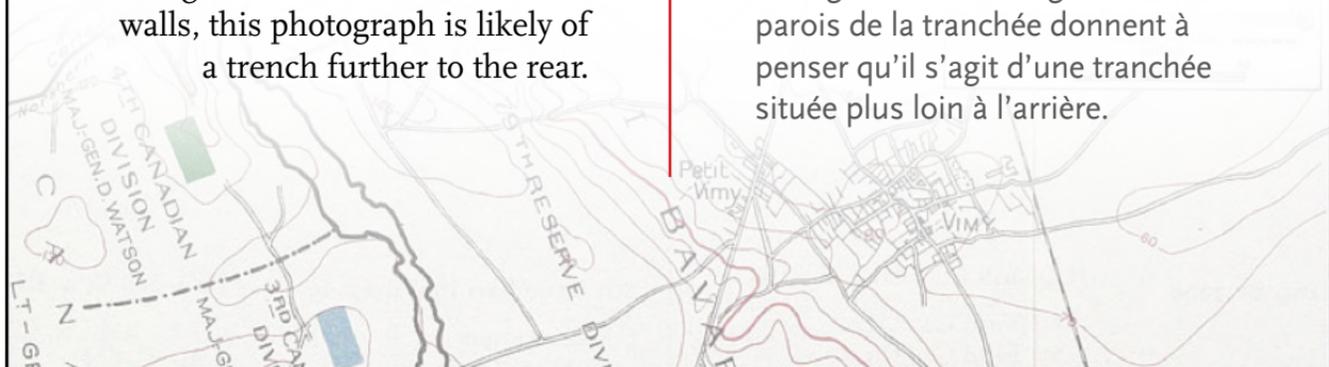
Trench image cards | Fiches d'images de tranchées



Repairing trenches | Réparation des tranchées

Shovels in hand, members of the 22nd Battalion set to work repairing their muddy trench. Filling sandbags and repairing duckboards, the wooden slats beneath their feet, kept soldiers busy during the day. From the vegetation and the wide trench walls, this photograph is likely of a trench further to the rear.

Armés de pelles, des membres du 22^e bataillon réparent leur tranchée boueuse. Remplir des sacs de sable et réparer les caillebotis, les planches de bois sous leurs pieds, occupait les soldats pendant la journée. La végétation et la largeur des parois de la tranchée donnent à penser qu'il s'agit d'une tranchée située plus loin à l'arrière.





Trench image cards | Fiches d'images de tranchées



Reserve trenches | Tranchées de réserve

Eight soldiers stand at ease in a trench. Reserve trenches provided a second line of defence in case the front line fell. Reserve trenches were generally safer than the front line, which perhaps explains the shallowness of the trenches.

Huits soldats prennent leurs aises dans une tranchée. Les tranchées de réserve offraient une deuxième ligne de défense si jamais la ligne de front tombait. Le danger était généralement moindre dans les tranchées de réserve, ce qui peut expliquer qu'elles soient peu profondes.





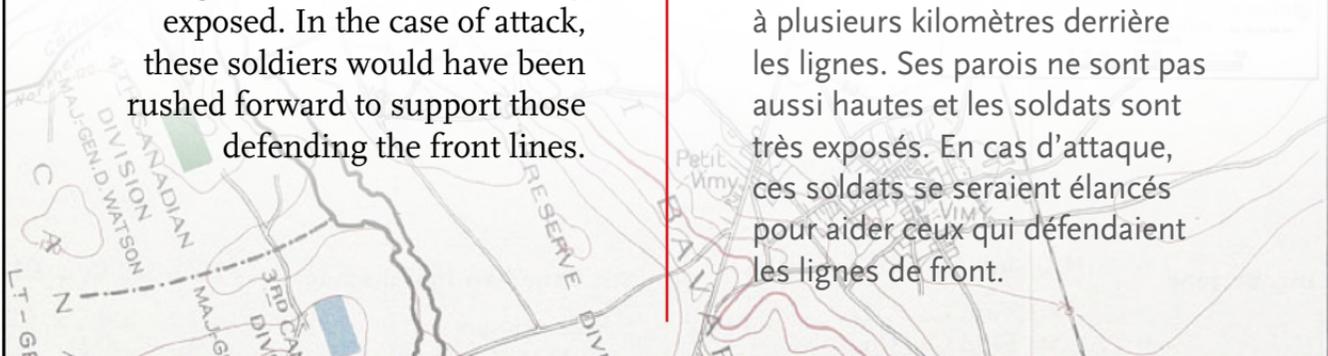
Trench image cards | Fiches d'images de tranchées



Reserve trench | Tranchée de réserve

This photograph from the personal collection of Lieutenant-Colonel Alfred G. Turner shows a debris-strewn trench ironically named for an upscale London Hotel, the Strand Palace. While in the trench system, soldiers did not spend all of their time at the front. This trench is likely a reserve trench, several kilometres behind the lines. Its walls are not high and the soldiers are very exposed. In the case of attack, these soldiers would have been rushed forward to support those defending the front lines.

Cette photo de la collection personnelle du lieutenant-colonel Alfred G. Turner montre une tranchée jonchée de débris, baptisée ironiquement du nom d'un hôtel de luxe de Londres, le Strand Palace. Lorsqu'ils étaient dans les tranchées, les soldats ne passaient pas tout leur temps au front. Cette tranchée est vraisemblablement une tranchée de réserve se trouvant à plusieurs kilomètres derrière les lignes. Ses parois ne sont pas aussi hautes et les soldats sont très exposés. En cas d'attaque, ces soldats se seraient élancés pour aider ceux qui défendaient les lignes de front.





Trench image cards | Fiches d'images de tranchées



Rest and repair | Repos et réparations

Just out from the front lines, two Canadian soldiers in bathing costumes and shorts take advantage of a few moments of rest to clean their rifles. Soldiers had more leisure time in the rear areas, but were still required to train and to care for their kit and weapons.

Revenant tout juste des lignes de front, deux soldats canadiens en maillot de bain et en short profitent de quelques instants de répit pour nettoyer leurs fusils. Les soldats avaient davantage de temps libre à l'arrière, mais devaient tout de même s'entraîner et s'occuper de leur équipement et de leurs armes.





Trench image cards | Fiches d'images de tranchées



Trench traffic | Circulation dans les tranchées

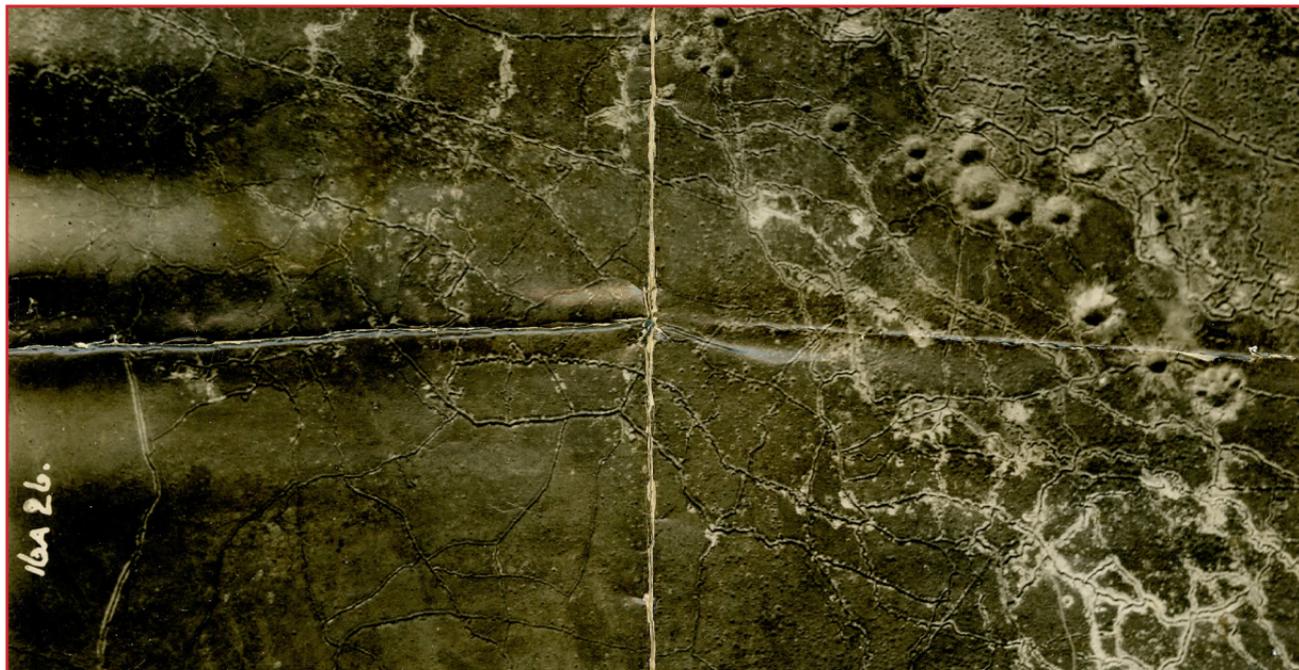
German prisoners help to carry wounded Canadians away from the front, while Canadians bring forward duckboards or “trench mats,” made of wood overlaid with wire mesh. The duckboards were used as flooring or footpaths in the muddy quagmire.

Des prisonniers allemands aident à emporter les Canadiens blessés à l'écart du front, tandis que des Canadiens apportent des caillebotis ou des matelas de tranchée en bois recouvert de treillis métalliques. Les caillebotis servaient de plancher ou de trottoirs sur la fondrière boueuse.





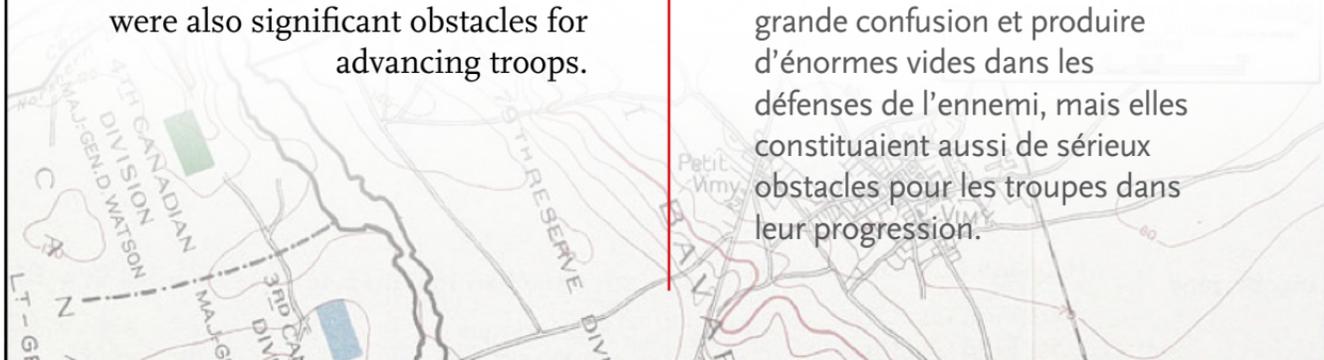
Trench image cards | Fiches d'images de tranchées



Vimy Ridge from the air | La crête de Vimy du haut des airs

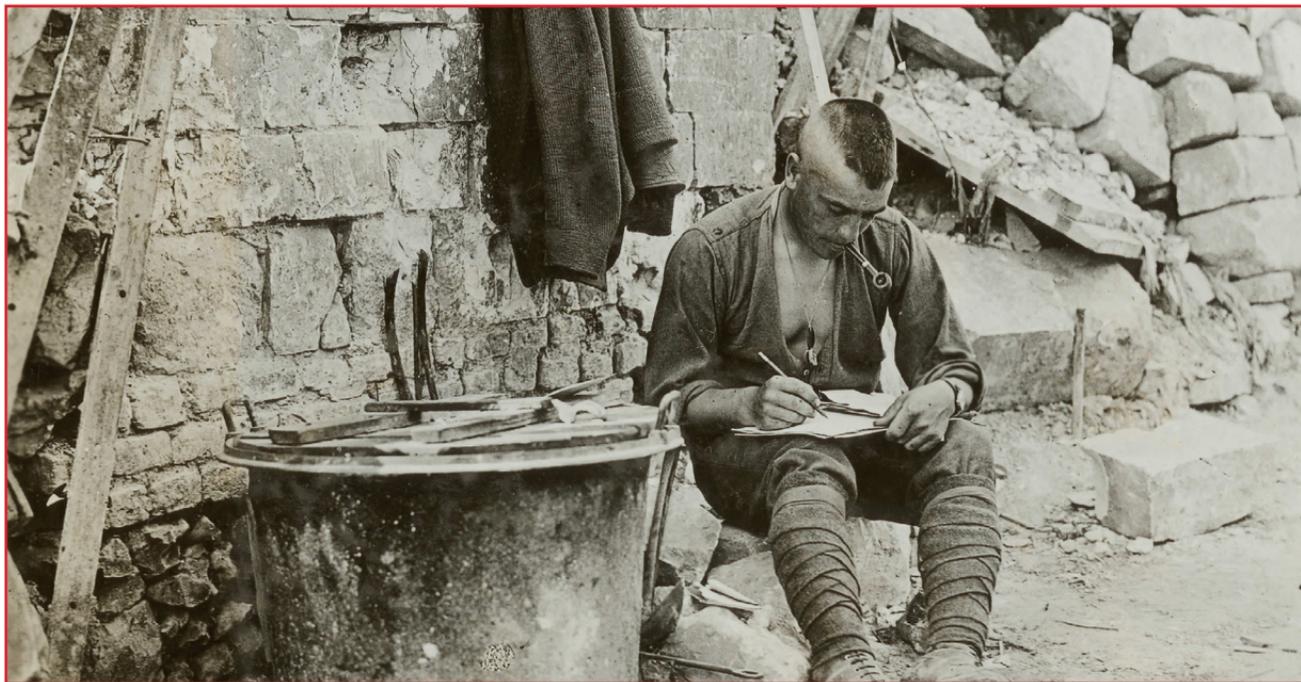
This aerial photograph illustrates the major trench lines around an unknown sector on Vimy Ridge. The large craters, some ten to 15 metres deep, were made from mine explosions set off by Canadian engineers prior to and during the assault of 9 April 1917. Mines could create great confusion and blow huge gaps in an enemy's defences, but they were also significant obstacles for advancing troops.

Cette photo aérienne montre les principales lignes de tranchées dans un secteur inconnu de la crête de Vimy. Les grands cratères, dont certains ont de 10 à 15 mètres de profondeur, sont le résultat de l'explosion de mines déclenchée par les ingénieurs canadiens avant et pendant l'assaut du 9 avril 1917. Les mines pouvaient causer une grande confusion et produire d'énormes vides dans les défenses de l'ennemi, mais elles constituaient aussi de sérieux obstacles pour les troupes dans leur progression.





Trench image cards | Fiches d'images de tranchées



Writing home | Correspondance

Writing letters home to family and friends often occupied a soldier's leisure time.

By 1917, soldiers of the British Expeditionary Force, of which the Canadians were a part, sent home eight million letters per week.

Les soldats occupaient souvent leurs moments de loisirs à écrire des lettres pour leur famille et leurs amis restés au pays. En 1917, les soldats de la British Expeditionary Force, dont les Canadiens faisaient partie, envoyèrent huit millions de lettres par semaine au pays.

